
TRANSLATION

The processes of translation are not different from familiar things that everyone does every day. Comprehension and interpretation are processes that we all perform whenever we listen to or read a piece of linguistically imparted information.

T

F

INTRALINGUAL TRANSLATION

POLICEMAN:	There's been an accident ahead, Madam— I'm afraid you'll have to turn left down St Mary's Lane here, the road's blocked.
JILL:	Oh, OK. Thanks.
JACK:	What did he say?
JILL:	We've got to turn left.

GIST TRANSLATION

The word *gist* often appears in such contexts to let us know that what follows will be a statement or summary that in some way encapsulates the main point or overarching theme. The gist of a conversation, argument, story, or what-have-you is what we rely on when the actual words and details are only imperfectly recalled, inessential, or too voluminous to recount in their entirety.

T

F

GIST TRANSLATION

The other feature shared by intralingual translation and translation proper is that the situation in which a message is expressed and received affects *how* it is expressed and *how* it is received.

There
are always so many variables in the message situation that it is impossible to predict what the gist translation will be or how the addressee will take it. For example, Jill might simply have said ‘Turn left’, a highly economical way of reporting the gist—no bad thing when she has to concentrate on driving.